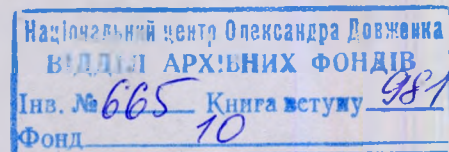


ШКУРНИК
LE PROFITEUR



Сатирична повість на 7 частин.
Récit satirique en 7 parties

Режисер Н.Г. Шпиковський.
Réalisation : Mykola Chpykovskyi

Оператор – О. Панкрат'єв.
Photographie : Alexandre Pankratiev

Асистент – Л. Ляшенко.
Assistant : Louka Lachenko

Художник – С. Зарицький.
Décors : Solomon Zarytskyi

Замреж – М. Згода.
Assistant-réalisateur : M. Zhoda

В ролі обивателя – І. І. Садовський.
**Dans le rôle du petit-bourgeois :
I. Sadovskyi**

Нач. «заграділовки» й
ватажок партизанів – Л. Ляшенко.
Комендант – Дора Феллер.
**Le chef des partisans :
Louka Lachenko**
Le commandant : Dora Feller

Полковник – КАПКА
Зав. пунктом боротьби з самогоном – С. Власенко.
Le colonel : Dmytro Kapka
**Le responsable du Centre de lutte
contre la fabrication de l'alcool :
S. Vlassenko**

Сценарій
В. Охременка
та Н. Шпиковського.
**Scénario :
Vadim Okhremenko,
Mykola Chpykovskyi**

Частина 1
Première partie

Оті, хто по-за класою та по-за боротьбою.

**Ceux qui restent à l'écart
de la lutte des classes,**

...нейтральні...
les neutres...

...обивателі.
les petits-bourgeois.

Аполон Захарович Шмигуєв –
«потомственный, почетный» столоначальник.

**Apollon Zakharovitch Chmygouïev,
grand commis de père en fils**

Вшиваються червоненькі!
Les Rouges se tirent !

Шкода майна кидати – треба знайти коня.

**Domage de laisser tout ce butin.
Il faut trouver un cheval.**

Стій!
Halte !

Консерви-ж...консерви там гинуть!

**Les conserves...
les conserves seront perdues !**

Аполончику! І мила...

**Apollon, chéri !
Le savon...**

мила захвати !..
ramasse aussi le savon !

Молодця, папашо! Допомагай справі революції.

**C'est bien, pépère !
Soutiens la révolution.**

Куди-ж ви, папашо?

А везти ХТО буде?!

**Où allez-vous, pépère ?
Qui s'occupera du transport, sinon ?!**

Аполончик!
Apollon, chéri !

Кінець 1 частини
Fin de la première partie

Частина 2
Deuxième partie

Злазь.
Descends.

Спекулянт?
Tu trafiques ?

Товариші, заграділовка!
Сй-богу, я не спекулянт.
Camarades !
Je vous jure, je ne suis pas un trafiquant.

Документи!
Tes papiers !

Гражданина Шмыгуєва Апполона
При следованні _____

обнаружено

Сахару 0,05

Белков – 0,4

других веществ – нормально.

Citoyen Chmygouïev Apollon

Résultat de l'examen :

sucre - 0,05

albumine - 0,4

autres - R.A.S.

Цукром, виходить, спекулюєш?
Alors comme ça, tu trafiques du sucre?

Вертай до міста – там розберуть.
Retourne en ville. Là-bas, ils verront.

Кінець 2 частини
Fin de la deuxième partie

Частина 3
Troisième partie

Верблюду з цукром приставили.
On a amené un chameau avec du sucre.

Реквізували цукор із верблюдою
**Ils ont réquisitionné le sucre
et le chameau.**

*Протокол Екстренного засідання чрезвычайной
продовольственной уездной комиссии.*

Слушали:

Ответ спекулянта верхом на верблюде.

**Procès-verbal de la séance extraordinaire
de la commission de ravitaillement du district.
Affaire : trafiquant et son chameau.**

По-перше, і, в зв'язку з розподілом цукру, треба поширити штат.

**D'abord, pour le partage du sucre,
il faut augmenter l'effectif.**

Треба вміло підійти до цього цукру.

Il est nécessaire de s'y prendre habilement.

Головне не гаяти часу...

Surtout ne pas perdre de temps...

Не знижувати темпу роботи.

Ne pas baisser le rythme de travail.

І закінчити, якнайшвидше

Et terminer au plus vite.

Напис

1 коробка – 5 мільйонів

La boîte - 5 millions

Довідайтеся-ж скільки цього цукру?

Allez voir combien il y a de sucre.

- Який цукор? Я віз порожні ящики.

Quel sucre ?

Je transportais des caisses vides.

Цукру нема!
Il n'y a pas de sucre !

Гражданина Шмыгуева Апполона
При следовании _____

обнаружено

Сахару 0,05

Белков – 0,4

других веществ – нормально.

Citoyen Chmygouïev Apollon

Résultat de l'examen :

sucre – 0,05

albumine – 0,4

autres – R.A.S.

Ходи до канцелярії.

Monte au bureau.

Підснідай, цибатий.

Tiens, mange ça,

grande perche.

«Удостоверение

Дано сие гр. Шмыгуеву

и верблюду при нём

о том, что он командировается на

Овечий Брод для немедленного

восстановления транспорта. »

Attestation

**Le citoyen Chmygouïev et son chameau
sont missionnés au Gué du Mouton
afin de rétablir immédiatement le transport.**

Напис на двери: Базисный Склад

выдача пайков командированным

Entrepôt de distribution

de rations

«Удостоверение...

... восстановления транспорта ».

Attestation

А на верблюда ?

Et pour le chameau ?

Теж пайок... і повиться ні на чім.

Quelle ration...

On ne peut rien attacher avec ça.

*«Протокол
Экстренного заседания чрезвычайной
продовольственной уездной комиссии*

Слушали:

Ответ спекулянта верхом на верблюде.

Постановили:

Воздержаться»

**Procès-verbal de la séance extraordinaire
de la commission de ravitaillement du district
Affaire : trafiquant et son chameau.
Décision : s'abstenir.**

«Приказ №1123.

Всем лицам имеющим верблюдов в независимом количестве
предлагается немедленно сдавать таких в распоряжение Райпродкома
для гужевых надобностей. Срок 24 часа.
Невыполнение приказа влечёт за собою
самые суровые репрессии вплоть до расстрела наместе. »

Ordre n°1123

**Toute personne possédant des chameaux
devra les mettre immédiatement à la disposition
du Comité Régional de l'approvisionnement
pour les besoins de transport dans un délai de 24h.
La non-exécution du présent avis sera sévèrement
sanctionnée de la peine capitale.**

«Удостоверение...

... восстановления транспорта ».

Attestation

Гляди не завертай до озера – там білі.

**Attention, évite le lac,
il y a des Blancs.**

Кінець 3

Fin de la troisième partie

Частина 4

Quatrième partie

Злазь, занудо!

Allez, descends, misérable !

Братця та я – ж свій... Білий...

Frères, mais je suis des vôtres...

Je suis un Blanc...

*« Удостоверение
Дано сие гр. Шмыгуеву
и верблюду при нём
о том, что он командируется на
Овечий Брод для немедленного
восстановления транспорта. »*

Attestation

**Le citoyen Chmygouïev et son chameau
sont missionnés au Gué du Mouton
afin de rétablir immédiatement le transport.**

В расход!
Fusillez-le !

*« Удостоверение...
... восстановления транспорта ».*

Attestation

Веди до штабу.
Amène-le au QG.

Приведи арештованого.
Amène le détenu.

Шпигун якійсь..
Sans doute un espion...

Плакатик – що на!
Pas mal, l'affiche !

Верблюжого шпигуна привів. Вашескородіє.
Voici l'espion au chameau, votre seigneurie.

Плювати навчив, шпигунська ти, мордо?
**Tu lui as appris à cracher,
sale gueule d'espion ?**

Розстріляти обох!
Fusillez-les tous les deux !

Панове офіцери, та це-ж мій родич.
**Messieurs les officiers,
mais c'est mon cousin.**

Начальник Освідомчого Агентства (ОСВАГ).
Le chef du Service de renseignement

Ми по книжки, ваше високородіє.
Je viens chercher les livres, votre seigneurie.

« Тактика наступлення добрармій »
Tactique d'attaque des armées volontaires

А про політику нема нічого?
Vous n'avez rien sur la politique, non ?

Кінець 4 частини
Fin de la quatrième partie

5 частина
Cinquième partie

А я заховався: думав, що то білі...
**Je me suis caché,
pensant que c'étaient les Blancs...**

*« Удостоверение...
... восстановления транспорта. »*
Attestation

Ми теж до станції, поїдемо разом.
**Nous aussi on va vers la gare,
allons-y ensemble.**

*1 плакат:
Выполняя повинность ты помогаешь бороться с разрухой*
**En accomplissant ton service,
tu aides à lutter contre la récession**

*2 плакат:
разрушают транспорт»*
Les saboteurs détruisent les transports

« В ближайшее время поездов не предвидется. »
**Pas de trains prévus
dans les prochains jours**

Дорогі сограждани. Звільнить помешкання.
Для потреб суботника.
**Chers compatriotes.
Libérez les locaux
pour le samedi communiste.**

«Все на суботник»
**Tout le monde
au samedi communiste**

Позвольте явиться товариш комісар!
**Permettez-moi de me présenter,
camarade commissaire !**

Я не комісар.
Je ne suis pas commissaire.

Маю за честь явиться, товариш комісаре.
**J'ai l'honneur de me présenter,
camarade commissaire.**

Я не комісар.
Je ne suis pas commissaire.

Мадмазель! А де тут комісар?
**Mademoiselle !
Où se trouve le commissaire ?**

Я – комісар.
Je suis le commissaire.

*« Удостоверение
Дано сие гр. Шмыгуеву и верблюду при нём о том,
что он командируется на Овечий Брод
для немедленного восстановления транспорта. »*

**Attestation
Le citoyen Chmygouïev et son chameau
sont missionnés au Gué du Mouton
afin de rétablir immédiatement le transport.**

Граждани, освідомтесь покіль не пізно!
**Citoyens, soyez raisonnables,
tant qu'il est encore temps !**

Розійдіться саботажники – стрілятиму.
Déguerpissez, saboteurs, sinon je tire !

Товариш комісаре. Ми зібралися, а вони не розходяться.
**Camarade commissaire,
on s'est rassemblé, et eux ne bougent pas.**

Де ви вчилися так працювати?
Où avez-vous appris à travailler ainsi ?

Я в гімназії вчився.
J'ai été au collège.

А з агітроботою ви обізнані?
**Êtes-vous compétent
en matière de propagande ?**

Агітробота це мій фах.
La propagande, c'est mon métier.

Гаразд, ми вас використаємо...
Bien, vous nous serez utile...

плакат

«Шкурник тебе нет места среди нас»
Il n'y a pas de place pour les profiteurs

*Передвижной агитпункт
« им. 1-го мая и красного октября... »*
**Propagande ambulante
du Premier mai et de l'Octobre rouge**

Не самогон, а одеколон, -
**C'est de l'eau de Cologne,
pas du tord-boyaux d'ivrogne.**

Тільки подалі від станції торгуй.
Vends-le uniquement loin de la gare.

Облава!
Rafle !

Слабе воно в мене... Немовляточко.
Il est tout faible... mon nourrisson.

Самогон трусять!
Ils cherchent l'alcool !

Я більше не буду.
Je ne recommencerai plus.

Кінець 5 частини
Fin de la cinquième partie

6 частина
Sixième partie

Пункт боротьби з самогоном при станції Овечий Брід.
**Centre de lutte contre la fabrication de l'alcool
à la gare du Gué du Mouton**

З чого?
C'est à quoi ?

Цукровий.
À base de sucre.

Хлібний.
De céréale.

Найперший спец – він і з каміння вижене.
**C'est le meilleur spécialiste,
il est capable d'en extraire
même de la pierre.**

З чого?
Et ça ?

Дура ти, - це бузиновий.
Imbécile, c'est du sureau.

Самогонщика з верблюдом привіз.
**J'ai amené un distillateur
avec son chameau.**

*«Тов. Капка,
этот тип втерся к нам в доверие,
а оказался злостным самогонщиком спекулянтом.*

*Посади
его покрепче и раскуси как следует. »*
**Comarade Kapka,
ce type a abusé de notre confiance,
il se trouve que c'est un bouilleur de cru
et trafiquant rusé.
Arrête-le et fais-le parler.**

А не втіче?
Il ne s'enfuira pas ?

Будьте певні
Soyez tranquille !

«Отак повишу всех товарищив. Отаманъ Серга»
**Ainsi je pendrai tous les camarades.
Otaman Serge**

Червоний?
T'es un Rouge ?

Що ви? Боронь боже...
Dieu m'en garde...

нейтральний.
Je suis neutre.

Нейтрального піймав.
J'ai attrapé un neutre.

Бережись, червона наволочь Шмигуев їде!
**Gare à vous, saleté de Rouges,
Chmygouïev arrive !**

Покінчили з білими й з бандитами час поквитатися!
**On en a fini avec les Blancs,
il est temps de s'occuper des bandits.**

Кінець 6 частини
Fin de la sixième partie

7 частина
Septième partie

Ах, життя, давно про нього мріяв!
**Ah ! Quelle vie,
depuis le temps que j'en rêve !**

На коні!
En selle !

Даєш гармату!
Feu !

Хоч ти й герой, а працювати допоможи.
**Bien que tu sois un héros,
aide-nous à travailler.**

Кінець
FIN

Version sous-titrée français
Ksenia Yasinska, Lubomir Hosejko